

Переводной текст содержит значительные отступления от прямого словарного смысла некоторых слов, также значительно меняется образное содержание. Основные особенности стиля должны быть сохранены.

К. Кулеш

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ В СУБТИТРОВАНИИ

Следует отметить, что определенного научного подхода к специфике субтитрования как отдельного вида аудиовизуального перевода на данный момент не существует, т.к. многими исследователями вообще отрицается необходимость его отдельного изучения.

По мнению В. Е. Горшковой, межъязыковое субтитрование представляет собой сокращенный перевод диалогов фильма, отражающий их основное содержание и сопровождающий в виде печатного текста визуальный ряд фильма. Это означает, что переводчик при выборе эквивалентов должен в первую очередь пытаться передать смысл высказывания, что подразумевает использование им или иных приемов перевода.

При этом не все переводческие приемы уместны при субтитровании, так как у этого вида аудиовизуального перевода имеется такая существенная особенность, как определенные технические ограничения, например, время показа субтитров и количество допустимых знаков и слов. Соответственно, невозможно использовать экспликацию или расширение значений, пояснения и сноски, что значительно затрудняет передачу реалий.

Собранный нами языковой материал основан на субтитрах нескольких французских фильмов («Такси 2», «Бум» и «Вдоль тротуаров»). Рассмотрим подробнее несколько примеров.

В ходе нашего исследования мы установили, что наиболее распространенным переводческим приемом при создании и переводе субтитров является языковая компрессия (*Vous vous êtes même pas aperçus que j'ai perdu ma gourmette en or, que j'ai raccourci ma frange, vous l'avez même pas vu. J'ai plus rien à mettre, j'ai plus de choses dans mon tiroir. Vous avez plus le temps de me faire à bouffer. Ca vous est égal si je suis heureuse où malheureuse.* 'Вы даже не заметили, что я постриглась, что мне нечего надеть, что мой шкаф пуст. Вам наплевать, счастлива я или несчастна').

Кроме того, используются и другие приемы перевода субтитров: смысловое развитие (*Il n'y a pas que mon gosier qui est sec.* 'В моем кошельке пусто'), лексико-грамматические трансформации (*Tu connais les deux mecs, qui sont-là? 'Знаешь тех двух типов?'*), генерализация (*C'est une pulpite.* 'У нее острая боль'), культурно-прагматическая адаптация (*Il porte fièrement le № 10, 10 comme Zidane.* 'Он гордо носит № 10, да, 10-й, вне конкуренции').

Следует отметить, что субтитрование, которое сейчас становится все более востребованным (изучение иностранных языков, театральные постановки и т.д.), требует особого подхода к переводу, обусловленного техническими особенностями субтитров. Переводчик, ставящий перед собой задачу создания или перевода субтитров, должен учитывать эти ограничения при поиске наиболее адекватных лексических, грамматических и стилистических решений.